

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.61>

Дедюхина Анна Сергеевна, Иванова Светлана Анатольевна, Шагеева Анна Алексеевна

Создание субтитров для людей с нарушением слуха как вид аудиовизуального перевода (сравнительный анализ британского и российского опыта)

Статья посвящена обзору вопросов, связанных с созданием субтитров для людей с нарушением слуха при переводе аудиовизуальной продукции. Новизна изучения проблемы заключается в том, что авторы рассматривают основные аспекты данного вида переводческой деятельности в сопоставительном ключе, сравнивая российский и британский опыт субтитрирования для данной категории людей. Анализ подходов к субтитрированию проводился на основании существующих исследований и нормативных документов и позволил реализовать цель работы - очертить круг задач, требующих решения современными переводчиками и преподавателями перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 307-311. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005. 480 с.
6. Руденко Е. Н. Введение в германскую филологию: курс лекций. Мн.: БГУ, 2008. 167 с.
7. Слинко Е. В. Способы выражения явлений аналитизма на уровне словообразования в английском языке // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2016. № 32. С. 115-121.
8. **Approaches to Grammaticalization** / ed. by E. Traugott, B. Heine. Amsterdam: John Benjamins, 1991. 556 p.
9. Heine B. Grammaticalization // *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell, 2003. P. 575-602.
10. Heine B., Kuteva T. *The Genesis of Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2007. 418 p.
11. Heine B., Kuteva T. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 400 p.
12. Hopper P. G., Traugott E. C. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 300 p.
13. Lehmann Ch. Grammaticalization and Related Changes in Contemporary German // *Approaches to Grammaticalization* / ed. by E. Traugott, B. Heine. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1991. Vol. II. P. 493-535.
14. Lehmann Ch. Theory and Method in Grammaticalization // *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*. 2004. Bd. 32. № 2. S. 152-178.
15. Lehmann Ch. *Thoughts on Grammaticalization: A Programmatic Sketch*. Second edition. Erfurt: Seminar für Sprachwissenschaft der Universität, 2002. 171 p.

Morphological Reduction as a Mechanism of Grammaticalisation in the English and German Languages

Avagyan Asmik Armenovna

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Russian State University of Tourism and Service, Moscow Region, Cherkizovo Village

1042190102@rudn.university

The article considers morphological reduction as a mechanism of grammaticalisation in the English and German languages. Relevance and originality of the paper are determined by the lack of comparative-contrastive studies conducted by the material of the English and German languages. The author justifies the hypothesis that morphological reduction and grammaticalisation on the whole depend on the level of language analyticity. The conclusions are made that in the English language, morphological reduction is more frequent in comparison with German. This can be explained by the fact that German is morphologically richer than English.

Key words and phrases: grammaticalisation; morphological reduction; English language; German language; comparative analysis.

УДК 81-26

Дата поступления рукописи: 10.12.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.61>

Статья посвящена обзору вопросов, связанных с созданием субтитров для людей с нарушением слуха при переводе аудиовизуальной продукции. Новизна изучения проблемы заключается в том, что авторы рассматривают основные аспекты данного вида переводческой деятельности в сопоставительном ключе, сравнивая российский и британский опыт субтитрирования для данной категории людей. Анализ подходов к субтитрированию проводился на основании существующих исследований и нормативных документов и позволил реализовать цель работы – очертить круг задач, требующих решения современными переводчиками и преподавателями перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод; субтитры; субтитрирование; нарушение слуха; аудиовизуальный перевод; доступная среда; переводоведение.

Дедюхина Анна Сергеевна, к. филол. н.

Иванова Светлана Анатольевна, к. филол. н., доцент

Шагеева Анна Алексеевна, к. филол. н., доцент

*Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург
a.s.dediukhina@urfu.ru; s.a.ivanova@urfu.ru; a.a.shageeva@urfu.ru*

Создание субтитров для людей с нарушением слуха как вид аудиовизуального перевода (сравнительный анализ британского и российского опыта)

В рамках государственной программы «Доступная среда», целью которой является «создание правовых, экономических и институциональных условий, способствующих интеграции инвалидов в общество и повышению уровня их жизни» [3], 1 июня 2017 г. в России вступил в силу закон об обязательном введении субтитров для фильмов, получающих господдержку на производство или прокат. Теперь национальные фильмы подлежат субтитрированию и тифлокомментированию (описание предмета, пространства или действия,

которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений) за счет лица, получившего финансовую поддержку по программе. Данная проблема решается в рамках более широкой проблемы в современном российском обществе, а именно инклюзии – процесса реального включения людей с инвалидностью в активную общественную жизнь [1]. Инклюзия предполагает разработку и применение конкретных решений, которые позволят каждому человеку равноправно участвовать в общественной жизни.

Этот факт и то, что субтитрирование для людей с нарушением слуха относится к варианту аудиовизуального перевода (там, где речь идет о переводе аудиовизуальных материалов – например, фильмов, новостных видеороликов и пр. – с иностранных языков на русский), требуют от переводчика выполнения новой задачи – дополнительной адаптации аудиовизуального материала с учетом запросов данной группы получателей этого контента. Вышеперечисленные параметры указывают на **актуальность и научную новизну** заявленной темы и обуславливают, в свою очередь, необходимость введения новой компетенции, соответствующей данному виду деятельности, в образовательные программы подготовки переводчиков в вузах. Поскольку этот аспект переводческой деятельности попал в поле зрения переводчиков недавно, он требует тщательного исследования в теоретическом и практическом планах, что является **целью** нашего исследования.

Субтитрирование для людей с нарушением слуха при переводе фильмов, новостных роликов и пр. видится нам полипарадигмальной проблемой: с одной стороны, она является переводческой и затрагивает такой популярный сегодня в России и за рубежом вид перевода, как аудиовизуальный перевод [6; 7]; с другой стороны, она выходит за рамки перевода и включает некоторые факторы развития людей с нарушением слуха (например, медицинские, психологические), а также технологические вопросы субтитрирования. Остановимся подробнее на этих аспектах, рассмотрение каждого из которых представляет отдельную задачу нашего исследования. Для решения поставленных задач в работе используется комплекс общенаучных **методов**: индукции, дедукции, анализа, синтеза и классификации. **Практическая значимость** исследования состоит в том, что полученные результаты можно применять для оптимизации процесса подготовки будущих переводчиков в вопросах дифференциации параметров их профессиональных компетенций, а также для практики создания и редактирования субтитров для людей с нарушением слуха.

Итак, обратимся к статье руководителя Школы аудиовизуального перевода А. В. Козуляева. В ней переводчик подчеркивает необходимость воспринимать такой перевод не как разновидность переводоведения, а как самостоятельную область исследований. По его словам, работая с аудиовизуальным материалом, переводчик осуществляет деятельность за рамками типичного семантического перекодирования смыслов. Аудиовизуальный перевод требует от переводчика «соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий» [4, с. 375]. Автор также обращает внимание на то, что аудиовизуальный перевод накладывает на переводчика ряд ограничений, выходящих за пределы языка и связанных с построением, структурой и синтаксисом визуального ряда аудиопроизведений. В дополнение А. В. Козуляев обращается к работам зарубежных исследователей, которые доказывают полисемантическую природу аудиовизуальных текстов и говорят о сочетании разных функций реципиентов аудиовизуальных материалов, которые становятся одновременно и зрителями, и слушателями, и читателями; дополнительной особенностью восприятия продуктов данного вида перевода является неспособность зрителей как-либо повлиять на скорость поступления к ним информации, и они «вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе» [Там же, с. 376-377].

Технологический аспект данного вида перевода сопряжен с необходимостью уместить перевод в ограниченное число строк и знаков для соблюдения международных стандартов скорости чтения и отображения субтитров на экране. А. В. Козуляев обращает внимание на привязку смены субтитров к смене планов в кадре, что также укорачивает время и пространство для текста перевода. Другим ограничивающим фактором становятся текстовые и паратекстовые особенности аудиовизуальных произведений – мимика, интонация, жесты персонажей; также в связи с развитием технологий приходится говорить о необходимости «подгонять» текст двухмерных субтитров под показ на относительно маленьких экранах планшетов и смартфонов [4].

Наконец, еще один аспект существующей комплексной проблемы, связанный с экстрапереводческим фактором – физическими особенностями реципиентов, – предполагает отдельное его изучение для достижения максимально возможной адекватной адаптации субтитрирования для людей с нарушением слуха. Прежде всего, определим, что именно понимают под нарушением слуха. Нарушение слуха – это полное или частичное снижение способности человека воспринимать и понимать звуки; глухота разделяется на врожденную и приобретенную.

Обратимся к работе зарубежной исследовательницы Х. Невес, которая защитила докторскую диссертацию по субтитрированию для глухих и слабослышащих в Лондонском университете Рохэмптона [9]. Она активно занимается научно-исследовательской работой в сфере доступности СМИ.

Х. Невес использует термин «субтитрирование для глухих и слабослышащих» (SDH), выделяя этот вид субтитров в отдельный. Помимо перевода с одного языка на другой, появляется необходимость адаптировать разные виды аудиальных сообщений (речь, звуковые эффекты и музыка) так, чтобы создать визуальную замену информации, которую люди с нарушениями слуха не могут воспринимать [Ibidem]. Х. Невес поднимает проблему взаимозаменяемости субтитров для глухих и субтитров для слабослышащих, поскольку в настоящее время переводчик не делает разницы между этими группами реципиентов аудиовизуального материала. В текущей практике оба заболевания рассматриваются одинаково, и методические пособия для субтитрирования демонстрируют свою универсальность для удовлетворения нужд обеих групп, что, по мнению ученой, совершенно не соответствует действительности [Ibidem].

В своей работе Х. Невес обращается к медицинским данным и приводит описания этих групп. Так, глухой пациент имеет серьезное поражение слуха, которое не позволяет ему обрабатывать лингвистическую информацию. Слабослышащий же страдает от невозможности распознавать и расшифровывать ряд отдельных звуков, то есть слух потерян не полностью. Говоря о группе глухих реципиентов, автор подчеркивает, что их основной канал восприятия информации и коммуникации – визуальный; более того, эта группа людей не владеет языком остальной части общества страны. Таким образом, исследовательница стремится переформулировать традиционное понятие субтитров «для глухих и слабослышащих», рассматривая особенности обеих групп полярно. Х. Невес подчеркивает необходимость выделять две разные зрительские аудитории – глухих и с нарушениями слуха – и в зависимости от нужд каждой из групп создавать отдельные группы требований к тексту субтитров.

Российский переводчик, преподаватель Школы аудиовизуального перевода, член Международной ассоциации медицинских переводчиков (ИМА) И. С. Борщевский, рассматривая особенности познавательной и личностной сферы слабослышащего и глухого зрителя, говорит о необходимости различать людей с врожденным и приобретенным нарушением слуха, поскольку здесь учитывается фактор разного уровня владения русским словесным языком. Он утверждает, что невозможно разработать систему создания субтитров, которая одинаково подойдет для этих двух групп людей. Однако учет вышеописанных особенностей поможет создать максимально удобные для понимания субтитры [8].

Как видно из представленного краткого обзора проблемы субтитрирования для людей с нарушением слуха при переводе аудиовизуального контента, каждый из компонентов этой многоаспектной переводческой задачи является сложным и требует отдельного внимания. В связи с этим возникает необходимость дополнительного расширенного изучения особенностей создания субтитров для людей с нарушением слуха.

Для начала нужно обратиться к нормам создания субтитров для глухих и слабослышащих, существующим сегодня в мировых практиках.

Если сравнивать мировой опыт в данном вопросе, следует отметить, что в разных странах процесс адаптации аудиовизуального контента под потребности людей с ограниченными возможностями здоровья осуществляется разными темпами [5]. Рассмотрим российский и британский опыт в этой области.

Разработка стандартизированных систем для создания субтитров для глухих и слабослышащих началась в 1970-1980-х годах в США и в Великобритании. В них, в первую очередь, описывалось создание закрытых субтитров для телевидения. Россия стала обращаться к этому вопросу относительно недавно.

На сегодняшний день сосуществуют два документа, регламентирующих создание субтитров для людей с нарушением слуха в России:

- Приказ Минкультуры России от 29.08.2017 № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрированию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме».
- Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р 57767-2017 «Субтитры к кино- и видеопроизведениям для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности» [2].

Несмотря на кажущееся разнообразие, эти документы очень краткие и очень похожи по содержанию, объем каждого составляет 8 страниц, описанию самих требований к субтитрам уделено 2 страницы. Для сравнения можно сказать, что рекомендации BBC “Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1” [10] по субтитрированию составлены на 38 листах.

Рассмотрим сходства и отличия норм субтитрирования, утвержденных в России и рекомендованных Британской вещательной корпорацией. Мы поместим в таблицу общие для двух систем пункты.

Таблица 1. Сравнение подходов к субтитрированию в России и за рубежом

Требования к субтитрам	ГОСТ Р 57767-2017	Рекомендации BBC
1. Количество строк	Не более 2 строк (но допускается и третья, если мысль была не закончена).	Не более 3 строк.
2. Количество знаков в строке	38	32-34
3. Продолжительность показа субтитров	Не менее 2 секунд, но не более 8 секунд. В случае субтитрирования слов при исполнении музыкального произведения указанное время можно увеличить до 12 с.	1. Короткая фраза – от 1,12 до 2 секунд. 2. До половины строки – от 2 до 2,12 секунды. 3. Одна строка – от 2,12 до 3 секунд. 4. Одна строка и немного – 3,12 секунды. 5. До полутора строк – от 4 до 4,12 секунды. 6. Две строки – от 5 до 6 секунд. 7. Две строки и чуть-чуть – 6,12 секунды. 8. Две с половиной строки – 7 секунд. 9. Три строки – от 7,12 до 8 секунд.

Требования к субтитрам	ГОСТ Р 57767-2017	Рекомендации ВВС
4. Скорость чтения субтитров	Для взрослых – 235 слов в минуту. Для детей – 150-160 слов в минуту.	140-180 слов в минуту.
5. Размещение на экране	В нижней четверти кадра, но не должны перекрывать титры с именами героев, графические изображения (карты, иллюстрации, названия стран, профессий, подписи), лица и губы говорящих. Если возникает подобное перекрытие, субтитр должен быть перенесен в верхнюю часть экрана или появляться с задержкой 1-1,5 секунды. Если и в этом случае субтитр мешает визуальному восприятию, его следует поместить слева или справа, то есть в той части экрана, где такого вмешательства не происходит.	В нижней части экрана по центру. Субтитры, которые накладываются на изображение, не должны заслонять любую экранную графику, которая дает контекст тому, о чем говорят или кто говорит.
6. Шрифт	San serif	Verdana, Helvetica, Tiresias or FS Me
7. Цвет текста	В светлых тонах. Белые или тускло-желтые цвета букв, с тонкой черной окантовкой (оконтуренные), серые, голубые или светло-зеленые, неяркие тона. Допускается использовать черную или серую плашку с нанесенными субтитрами белого цвета. Цвет текста субтитров должен быть контрастным по отношению к фону видеоряда.	Белый текст на черном фоне. Текст, наложенный на изображение, должен находиться внутри черной плашки. Для различения говорящих друг от друга можно использовать разные цвета: желтый, голубой (светло-синий) и зеленый.
8. Редактирование субтитров при быстрой скорости речи	Должен быть сделан выбор между необходимостью идентификации или обозначением звукового сопровождения картинки и необходимостью сохранения оригинальной речи героя, синхронизированной с субтитром.	Почти всегда необходимо редактировать речь. Субтитр должен всегда редактироваться в соответствии с количеством доступного времени.
9. Разбивка строк в субтитрах	Синтаксическая целостность в субтитре не должна быть нарушена разрывом фраз или переносом их в другой кадр.	Субтитры должны начинаться и заканчиваться в логических точках предложения. Цель – разделить текст на целые предложения. Если это невозможно, постарайтесь, по крайней мере, завершить каждый субтитр в логической точке середины предложения: например, в конце фразы или предложения. Если субтитр состоит из части предложения, попробуйте поместить следующее предложение в новый субтитр, а не ставить его на часть предложения.
10. Интонации речи в субтитрах	Слова, которые интонационно выделены в речи, в субтитрах должны быть выделены графическими способами или комментариями.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сарказм (!). 2. Саркастический вопрос (?). 3. Заглавными буквами выделить интонационное ударение и крик. 4. Для обозначения шепота поставить подпись до фразы или поставить её в скобки. 5. Недоверчивый тон (!!).
11. Синхронизация субтитра с речью	Субтитры должны появляться на экране и исчезать синхронно со звучанием речи.	Появление субтитров должно совпадать с началом речи. Исчезновение субтитров должно примерно совпадать с концом соответствующего речевого сегмента.

На основании проведенного сравнения отметим, что основные рекомендации к субтитрированию являются идентичными, однако все пункты рекомендаций ВВС расписаны очень детально и с большим количеством примеров в оформлении.

Тем не менее исключение составляет определение стандарта скорости чтения текста у русских зрителей, которая указана как 235 слов в минуту. Стандарт же ВВС скорости чтения у англоговорящих зрителей совпадает с показателями стандарта для русскоговорящих детей. По российским меркам 235 слов в минуту относится к средней скорости чтения, 170-200 слов в минуту считается очень медленной характеристикой.

Можно заметить, что все рекомендованные шрифты достаточно похожи. Хотя рекомендуемый российским стандартом шрифт чуть меньше по размеру. Общее у них то, что они без насечек. Данные шрифты легче читать.

Кроме того, рекомендации ВВС включают детальное и развернутое объяснение по следующим особенностям субтитрования: идентификация выступающих, цвета, интонация и эмоция, акцент, сложная речь, неразборчивая речь и молчание, сомнение и прерывание, юмор, музыка и песни, обозначение звуковых эффектов, цифры. Наконец, целая глава отведена особенностям субтитрования для детей.

Итак, выполнив поставленные задачи исследования, мы пришли к следующим **выводам**. Мы отмечаем чрезвычайно малое количество русскоязычных публикаций и работ на тему создания субтитров для людей с нарушением слуха, несмотря на то, что темпы адаптации контента в России возросли. В настоящее время одной из проблем, стоящих перед русскоязычными аудиовизуальными переводчиками, можно назвать отсутствие базы пособий и инструкций, поскольку в России нет общей системы или свода правил для работы над адаптацией материала для людей с ограниченными возможностями здоровья, что должно стать одним из приоритетных направлений развития аудиовизуального перевода в стране.

Список источников

1. **Алехина С. В.** Принципы инклюзии в контексте развития современного образования // Психологическая наука и образование. 2014. № 1. С. 5-16.
2. **ГОСТ Р 57767-2017. Субтитры к кино- и видеопroduкции для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности** [Электронный ресурс]. URL: https://allgosts.ru/11/180/gost_r_57767-2017 (дата обращения: 01.12.2019).
3. **Государственная программа Российской Федерации «Доступная среда» на 2011-2020 годы** [Электронный ресурс]. URL: <https://rosmintrud.ru/ministry/programms/3/0> (дата обращения: 06.01.2018).
4. **Козуляев А. В.** Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода // XVII Царкосельские чтения: материалы Междунар. науч. конф. (23-24 апр. 2013 г.). СПб., 2013. Т. I. С. 374-381.
5. **Кучкина С. А.** Особенности создания субтитров для людей с нарушениями слуха // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. ст. VII Междунар. науч. конф. молодых ученых. Екатеринбург, 2018. С. 15-19.
6. **Маленова Е. Д.** Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32-46.
7. **Anderman G., Cintas J. D.** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
8. **Borshchevsky I.** Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing Viewers [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers (дата обращения: 09.12.2019).
9. **Neves J.** Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing // Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen / ed. by J. D. Cintas, G. Anderman. Palgrave Macmillan, 2009. P. 151-169.
10. **Williams G. F.** Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1 [Электронный ресурс]. URL: http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf (дата обращения: 30.11.2019).

Creating Subtitles for People with Hearing Impairment as a Special Type of Audio-Visual Translation (Comparative Analysis of the British and Russian Experience)

Dedyukhina Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Ivanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shageeva Anna Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg
a.s.dediukhina@urfu.ru; s.a.ivanova@urfu.ru; a.a.shageeva@urfu.ru

The article considers the issues of creating subtitles for people with hearing impairment while translating audio-visual works. Originality of the study lies in the fact that the authors examine the basic features of this type of translation activity in the contrastive aspect, comparing the Russian and British experience of subtitling for this category of people. The analysis of approaches to subtitling was conducted on the basis of the existing studies and normative documents and allowed achieving the research objective – to identify the problems that require attention of modern translators and translation teachers.

Key words and phrases: translation; subtitles; subtitling; hearing impairment; audio-visual translation; available environment; translation studies.